

DANIELA CIPOLLA

Carretera Tulum Chunyaxche sn

77760 Tulum – Quintana Roo - México

TEL: (+52) 9841191636

e-mail: niva32@gmail.com - niva32@live.com

Personal Information

I am a native Italian freelance translator and proofreader. Since 1998, I worked in tourism, marketing, technical and scuba diving fields; currently, I am mainly working in the medical field. During the past twenty years, I have been living in different countries where I enhanced my knowledge of **English** and **Spanish**. In addition, I graduated with a **Master in Specialized Medical Translation** from English to Italian (First level – 60 ECTS (European Credit Transfer System) further developing my skills and fields of expertise. My humanistic education and my writing skills as journalist and writer complete the solid background of my performance as a linguist.

Education

<u>2020/2026</u>	Various update courses in the context of continuing education in my fields of expertise
<u>2018</u>	TAUS Post-Editing Course
<u>2010</u>	SDL Trados Studio Intermediate for translators.
<u>2008/2010</u>	ICoN (Italian Culture on the Net), Universities of Pisa, Bari and Genova – Master in Specialized Translation – Biomedicine and Pharmacy, Technology, Energy and Environment.
<u>2004</u>	Tim's Language School – Catania - Basic Spanish Course.
<u>2000</u>	"Inchiostro" Literary Magazine - Verona - Creative writing course.
<u>1999</u>	Holden School – Torino - Creative writing course.
<u>1996</u>	University of Milano (Facoltà di Lettere e Filosofia) - Philosophy Degree.
<u>1993</u>	Milan's Municipality Language School (Scuola di Lingue del Comune di Milano) – Advanced English Course.
<u>1986</u>	N. Spedalieri's High School (Liceo Classico) – Catania – High School Degree.
<u>1985/1986</u>	Private English lessons with a mother tongue teacher.

Language pairs

- English to Italian
- Spanish to Italian

Fields of expertise

- Biomedicine and Pharmacy
- Technology (Mechanics and Electronics)
- Energy and Environment
- Scuba diving
- Tourism and Travel

CAT Tools

- Trados Studio (2021)
- Wordfast Pro v10.5.0
- XTM
- Smartling
- Phrase
- MemoQ
- Across

Translation Experiences

2008-2026 Freelance translator for translation agencies and direct customers

Medicine

- Market Research Surveys
- eLearning materials
- Brochures and fact sheets
- COA / Clinical forward and back translation
- Training manuals
- User Manuals
- Informed consent forms
- Clinical protocols
- Lab Flow Chart
- Drug package leaflets
- Summary of products characteristics

- Patient monitoring solutions
- Medical questionnaires
- Patient Reported Outcomes (PRO)
- User's Guides for PRO's devices
- Catalogs of neurosurgery instruments
- Scientific articles (neurology)

Technology

- Tractor user manuals and software
- Drilling machines brochures
- Agricultural machines manuals and brochures
- Catalogs of diving equipment
- User manuals for diving equipment
- Manuals and communication materials for global brand of cranes and foodservice industry
- Instruction manual and software for ATM machine
- Website for global brand of electronic devices
- Website and catalogue for global brand of glass industry
- Instruction manual and software for Data Analysis program
- E-learning materials related to field

Energy and environment

- Environmental solutions (oil and gas refineries)
- Booklets (incinerators, Eolic generators)
- Environmental articles (carbon dioxide capture and storage)
- Environmental articles (water pollution, coral reef monitoring)

Tourism and travel

- Articles for diving magazines
- Hotel brochures and websites
- Information materials
- Touristic destinations descriptions

2007 AMCS (Association for Mexican Cave Studies) magazine - Translation of two speleological articles (Italian into English)

2006/2007 Aqua Inn Dive Center – Tulúm – Mexico. In house translator and interpreter

- Medical history forms

- Technical manuals for scuba diving equipment
- Teaching manuals
- Documents
- Letters
- Information materials
- Internal communications

2005 Creation and translation (English to Italian) of a manual for teaching the SSI Marine Biology Specialty Course.

1999/2005 Various occasional jobs as translator and interpreter for dive shops, tour operators and hotels.

No profit activities

2010/2011 Volunteer translator and proofreader for BabelFamily, an international project to defeat Friedreich's Ataxia

2009 Volunteer translator of children's books for Mayan Communities of Quintana Roo, Mexico

Other Professional Experiences

2010 Journalist for the Italian sea sports magazine "Blumag"

2005/2007 Freelance diving instructor, cave and cavern guide in Tulúm, Quintana Roo, Mexico – Journalist for the Italian sea magazine "Solo vela"

2003/2004 Base Leader at the Bathala Ari Atoll Dive Center - Maldives

2001/2002 Base Leader at the Caribbean Divers Dive Center - Barbuda Island - Antigua and Barbuda - West Indies

2000 Base Leader Assistant at the Emerald Cove Dive Center - Praslin Island - Seychelles

1999/2000 Diving Instructor and Base Leader at the Holiday Service Dive Center - Sharm El Sheick - Egypt

1996/1999 Public Relation and Call Center Manager at CEPU (European Center for University Preparation) - Milan

1993/1996 Marketing and Sales person at Piardi S.a.S. (a software company) - Milan

1989/1992 Hostess and Interpreter at Milan's Fair – Reporter for the Italian cars racing magazine "Ruote in Pista"

1986/1987 Encyclopedias and literary series seller

